

Z A K O N

O POTVRĐIVANJU SPORAZUMA IZMEĐU SAVETA MINISTARA SRBIJE I CRNE GORE I VLADE REPUBLIKE MAĐARSKE O SARADNJI U OBLASTI OBRAZOVANJA, NAUKE, KULTURE, OMLADINE I SPORTA

Član 1.

Potvrđuje se Sporazum između Saveta ministara Srbije i Crne Gore i Vlade Republike Mađarske o saradnji u oblasti obrazovanja, nauke, kulture, omladine i sporta, koji je potpisan 13. marta 2006. godine u Beogradu.

Član 2.

Sporazum se potvrđuje zakonom Republike Srbije, jer je Republika Srbija pravni sledbenik državne zajednice Srbija i Crna Gora.

Član 3.

Tekst Sporazuma u originalu na srpskom jeziku glasi:

SPORAZUM

između

Saveta ministara Srbije i Crne Gore i Vlade Republike Mađarske o saradnji u oblasti obrazovanja, nauke, kulture, omladine i sporta

Savet ministara Srbije i Crne Gore i Vlada Republike Mađarske (u tekstu: Ugovorne strane)

- rukovodeći se namerom da se saradnja između njihovih zemalja proširi i produbi;
- u uverenju da kulturna, obrazovna, naučna, omladinska i sportska saradnja, kao i razgranati kontakti obogaćuju kulturu dveju zemalja;
- rukovodeći se namerom da kultura, obrazovanje, nauka, sport, kao i politika u oblasti omladine jačaju razumevanje, poverenje i prijateljske odnose između naroda i nacionalnih manjina dveju zemalja;
- polazeći od činjenice da samo postojanje i kultura srpske nacionalne manjine koja živi u Republici Mađarskoj i mađarske nacionalne manjine koja živi u Srbiji i Crnoj Gori (u daljem tekstu: nacionalne manjine) podjednako obogaćuju kulturnu baštinu obe zemlje, doprinosi raznovrsnosti njihovog duhovnog bića, kao i od činjenice da obe Ugovorne strane smatraju nacionalne manjine važnim činiocem u ostvarivanju saradnje između dveju zemalja u oblasti obrazovanja, nauke, kulture, sporta, politike u oblasti omladine i javnog informisanja, i da u izgradnji i razvoju saradnje u ovim oblastima obe zemlje računaju na aktivnu ulogu manjina;
- uvereni da kroz njihovu saradnju u obrazovanju, nauci, kulturi, politici u oblasti omladine i umetnosti i kroz obezbeđivanje pojedinačnih i kolektivnih prava manjina koje žive u njihovoj zemlji-doprinosu sprovođenju završnih dokumenata Konferencije za evropsku bezbednost i saradnju, Pariskog dokumenta »Za novu Evropu«, preporuka Saveta Evrope, dokumenata Organizacije za evropsku bezbednost i saradnju kao i Sporazuma o stabilnosti Jugoistočne Evrope i da na taj način pomažu šire uključivanje svojih naroda u kulturni život Evrope u kojoj je u toku proces integracije, i preko koje mogu efikasno doprineti i obogaćivanju evropske kulture, sporazumeli su se o sledećem:

Član 1.

Ugovorne strane će na osnovu ravnopravnosti i uzajamnosti, poštujući obostrane interese podržavati široku saradnju u oblasti obrazovanja, nauke, kulture, umetnosti, sporta, informisanja i korišćenja sredstava javnog informisanja i to između državnih i privatnih institucija, lokalnih i manjinskih samouprava, crkvenih zajednica, organizacija, udruženja i privatnih lica.

U cilju što uspešnije saradnje Ugovorne strane će podržavati postojeće i pomagati uspostavljanje novih kontakata.

Član 2.

Ugovorne strane će podsticati saradnju između svojih akademija nauka, visokoškolskih ustanova i istraživačkih instituta zasnovanu na sporazumima koje one neposredno zaključuju.

Ugovorne strane će se zalagati za uzajamni prijem naučnih istraživača, za zajedničku istraživačku delatnost, kao i objavljivanje i popularisanje njihovih rezultata, organizovanje zajedničkih naučnih skupova kao i razmenu naučnih informacija i dokumenata.

Ugovorne strane će naročito voditi računa o podršci institucija i naučnih radnika koji se bave jezikom, istorijom, kulturom i umetnošću druge ugovorne strane, kao o jezičkom i stručnom obrazovanju i usavršavanju književnih prevodilaca.

Ugovorne strane će istraživačima druge Ugovorne strane olakšati pristup materijalima smeštenim u visokoškolskim i naučnim institucijama, telima i udruženjima i omogućiti obavljanje naučno-istraživačkog rada.

Član Z.

Ugovorne strane naučno-tehnološku saradnju regulišu posebnim Sporazumom.

Član 4.

Ugovorne strane će podsticati saradnju i razmenu u oblasti obrazovanja. U tu svrhu:

a) podržavaće saradnju u školskom i vanškolskom sistemu između javnih, stručnih i visokoškolskih ustanova i ustanova koje se za njih vezuju na osnovu ugovora koje te institucije neposredno zaključuju;

b) podstićaće razmenu stručnjaka u oblasti obrazovanja na svim nivoima;

c) podržavaće dodelu stipendija za studente i postdiplomce radi učešća na redovnim, semestralnim, doktorskim i ostalim nivoima studija;

d) podržavaće studentske boravke obrazovnog kadra i naučnih saradnika koji imaju za cilj naučna istraživanja, konsultacije u vezi zajedničkih projekata, učešća na konferencijama, stručnim seminarima i predavanjima;

e) podstićaće razmenu udžbenika, nastavnih sredstava, skripti i ostalih pomoćnih obrazovno-vaspitnih sredstava koji su u upotrebi u državnom obrazovanju;

f) radi što boljeg upoznavanja jezika, književnosti, istorije i kulture druge Ugovorne strane, Ugovorne strane će posvetiti posebnu pažnju radu i potrebama u institucijama državnog obrazovanja i na katedrama visokoškolskih ustanova na kojima se predaje srpski jezik i književnost, odnosno mađarski jezik i književnost. Nastaviće se praksa angažovanja gostujućeg obrazovnog kadra u obrazovnim institucijama i na katedrama;

g) Ugovorne strane uzajamno će omogućiti da njihovi državljani mogu da uče odnosno studiraju u obrazovnim institucijama druge Ugovorne strane. Omogućiće pored toga učešće na letnjim univerzitetima i specijalnim kursovima koji služe boljem upoznavanju jezika i kulture Ugovornih strana. U skladu sa mogućnostima a u interesu navedenih ciljeva državljanima druge Ugovorne strane dodeljivaće stipendije i davati drugu vrstu materijalne pomoći.

Član 5.

Ugovorne strane će u skladu sa multilateralnim sporazumima nastalim u okviru Saveta Evrope i UNESCO-a olakšati zaključivanje konvencije o međusobnom prihvatanju/registaciji instrumenata o uzajamnom priznavanju školskih svedočanstava, svedočanstava o stručnoj osposobljenosti i drugih dokumenata o stečenim naučnim zvanjima i titulama.

Član 6.

Ugovorne strane podržavaju proces za objektiviziranje i usaglašavanje onih delova udžbenika koji su izdati u državama Ugovornih Strana a koji se odnose na nacionalnu kulturu, istoriju, geografiju i etnografiju dveju država. U tom cilju uz uključivanje predstavnika manjina formiraće se mešovita komisija eksperata koja će u skladu sa naučnim saznanjima davati preporuke sa namerom očuvanja međusobnog razumevanja i poverenja između dve nacije.

Član 7.

Ugovorne strane će, u interesu prezentiranja drugoj strani svog kulturnog nasleđa i savremenih ostvarenja u oblasti kulture podržati saradnju i razmenu zasnovanu na uzajamnom interesovanju i uzajamnoj koristi u svim oblastima kulture i profesionalnog i amaterskog umetničkog delovanja i obezbediće odgovarajuće uslove za saradnju državnih i nezavisnih institucija, organizacija, udruženja itd. kao i saradnju privatnih lica.

U tom cilju će podsticati:

a) saradnju institucija u oblasti pozorišne, muzičke, pevačke, plesne, lutkarske, književne, likovne, primenjene, foto i filmske umetnosti, saradnju stručnjaka i agencija iz oblasti umetnosti, udruženja izdavača i knjižara, organizacija, biblioteka, kulturnih centara, muzeja, galerija, ustanova za zaštitu pokretnih i nepokretnih spomenika kulture, ustanova za zaštitu prirode i životne sredine, razmenu lica, iskustva i dokumentacije u raznim oblastima kulture;

b) saradnju saveza, odnosno udruženja i drugih organizacija pisaca, književnih prevodilaca, kompozitora, muzičkih umetnika, glumaca, pevača i plesnih umetnika, lutkarskih, foto i filmskih umetnika, televizijskih i radio stvaralaca, arhitekata, likovnih i primenjenih umetnika i istoričara umetnosti;

c) prevođenje i izdavanje umetničkih, književnih i naučnih ostvarenja autora iz druge zemlje;

d) prikazivanje umetničkih dela nastalih u zemlji druge Ugovorne strane u pozorištima, na muzičkim i plesnim scenama, u lutkarskim pozorištima, u operama, na koncertima, u galerijama, bioskopima, na radiju i televiziji, itd;

e) razmenu izložbi i informativnog materijala koji prikazuje kulturu i život u zemlji druge strane;

f) razmenu profesionalnih i amaterskih umetnika i umetničkih grupa (horova, orkestara, grupa);

g) razmenu informacija, knjiga, časopisa, publikacija i drugih nosača informacija, zvuka i slika;

h) upućivanje predstavnika na festivale kulture i umetnosti, nedelje filma, takmičenja, smotre, konferencije, međunarodne susrete, umetničke kolonije, na stručno usavršavanje i u žirije međunarodnih takmičenja koji se održavaju u zemlji druge Ugovorne strane;

i) inicijative i akcije stvaralaca novih kulturnih vrednosti.

Član 8.

Ugovorne strane će podržavati sve oblike saradnje koja služi uzajamnom očuvanju kulturne baštine. U tom cilju:

- sa naročitom pažnjom će podržavati saradnju i neposrednu razmenu iskustava između institucija koje se bave zaštitom spomenika kulture - objekata i arheoloških spomenika;
- sarađivaće u oblasti zaštite i istraživanja svetske kulturne baštine;
- sarađivaće u oblasti otkrivanja, maksimalnog očuvanja i obnove kulturnih dobara koja predstavljaju kulturna dobra druge Strane koja su se našla na njihovoj teritoriji, kao i povraćaja tih dobara — ukoliko su se ona protivzakonito našla u njihovoj svojini, odnosno na teritoriji njihove zemlje;
- istupaće odvojeno i zajednički protiv ilegalne trgovine kulturnim dobrima.

Član 9.

Ugovorne strane će, na osnovu reciprociteta, a u skladu sa svojim važećim zakonodavstvom, razvijati saradnju između arhiva, biblioteka i drugih odgovarajućih institucija u dve zemlje, u cilju razmene stručnjaka i kopija dokumenata i omogućavanja pristupa svojim bibliotečkim i arhivskim fondovima u istraživačke i stvaralačke svrhe.

Član 10.

Ugovorne strane će podržavati komercijalnu i nekomercijalnu saradnju u oblasti audiovizuelnih umetnosti. Podstićaće saradnju između svojih filmskih arhiva, distributera filmova, proizvođača filmova i drugih institucija u oblasti filmske industrije - saradnju u izradi koprodukcionih planova, razmeni filmova, učešću na međunarodnim filmskim festivalima koji se priređuju u državi druge Ugovorne strane, u razmeni filmskih plakata, stručnih časopisa i publikacija.

Član 11.

Ugovorne strane će u interesu olakšavanja prometa i popularizacije svojih kulturnih i duhovnih dobara - izradom potrebne zakonske regulative u skladu sa nacionalnim zakonodavstvom - obezbediti zakonsku zaštitu autorskih i sličnih prava državljana i pravnih lica druge Ugovorne strane.

Član 12.

Ugovorne strane će u interesu objektivnog i svestranog informisanja svojih državljana obostrano obezbediti slobodan protok, u oba pravca, informacija iz oblasti političkog, društvenog, kulturnog i naučnog života.

Ugovorne strane će unapređivati saradnju između javnih ustanova radija i televizije, novinskih agencija, organizacija novinara, novinsko-izdavačkih kuća, uredništava i manjinskih uredništava. Obostrano će pomagati saradnju u oblasti emitovanja audiovizuelnog programa - razmenu radio i televizijskih emisija i saradnju putem akreditovanja radio i televizijskih izveštača.

Ugovorne strane će doprineti boljem upoznavanju kulture druge Ugovorne strane i nacionalnih manjina u sredstvima javnog informisanja dveju zemalja.

Član 13:

Ugovorne strane će posvećivati posebnu pažnju zadovoljavanju obrazovnih i kulturnih potreba nacionalnih manjina koje žive u dvema zemljama, u skladu sa odredbama Sporazuma o zaštiti prava nacionalnih manjina, s posebnim osvrtom na:

- a) obrazovanje na maternjem jeziku na svim nivoima;

- b) podršku radu obrazovnih, naučnih, kulturnih i informativnih ustanova, udruženja, fondacija i organizacija nacionalnih manjina;
- c) ostvarivanje saradnje u oblasti školovanja i usavršavanja na maternjem jeziku kadrova koji obavljaju delatnost obrazovanja i kulture na maternjem jeziku;
- d) obezbeđivanje i razmenu udžbenika na jeziku manjina i nastavnih sredstava odgovarajućih nivoa;
- e) uvažavanje nacionalnih nastavnih planova;
- f) razmenu pedagoga, visokoškolskih nastavnika, gostujućih nastavnika, učenika i studenata, kao i eksperata u oblasti obrazovanja;
- g) očuvanje kulturno-istorijskih spomenika, spomen obeležja, muzejskih zbirki itd.

Član 14.

Ugovorne strane će u oblasti kulture i obrazovanja sarađivati u okviru vladinih i nevladinih, međunarodnih organizacija i UNESCO-a i podržaće inicijative za sprovođenje zajednički dogovorenih projekata u okviru međunarodne regionalne saradnje.

Član 15.

Ugovorne strane će u interesu razvoja kontakata u oblasti fizičke kulture i sporta podsticati neposrednu saradnju nadležnih institucija, organizacija, sportskih društava i saveza, organizovanje takmičenja i sportskih susreta razmenu sportista, trenera i odgovarajućih naučno-metodoloških informacija vezanih za sport.

Član 16.

Strane podstiču uspostavljanje bilateralne omladinske saradnje u oblastima od zajedničkog interesa. Ugovorne strane podržavaju razmenu informacija i iskustava u oblastima koje se odnose na omladinu.

Ugovorne strane podržavaju saradnju i razmenu omladine na osnovu neposredno sklopljenih ugovora između omladinskih organizacija, kao i u okviru omladinskih programa Evropske unije .

Član 17.

Ugovorne strane će, u slučaju postojanja potrebnih organizacionih, pravnih i finansijskih uslova, uzajamno otvoriti kulturne centre, institucije ili predstavništva na teritoriji države druge Ugovorne strane. Do njihovog formiranja, u cilju međusobne saradnje, ostvarivanje zadataka koji su prihvaćeni na osnovu ovog Sporazuma Ugovorne strane će pomagati preko svojih diplomatskih predstavništava. O otvaranju kulturnih institucija Ugovorne strane će zaključiti poseban sporazum.

Član 18.

Ugovorne strane će podržavati aktivnosti državnih i građanskih organizacija, udruženja, nacionalnih saveza, manjinskih samouprava, nacionalnih saveta i organizacija, odnosno drugih pravnih lica čiji je cilj razvoj kulturne saradnje.

Član 19.

U cilju primene ovog Sporazuma, Ugovorne strane, odnosno zainteresovane institucije i organizacije će zaključivati programe saradnje, protokole i ugovore kojima

će se utvrditi konkretne aktivnosti, kao i organizacioni i finansijski uslovi njihovog sprovođenja, uz uključivanje legitimnih interesnih predstavnika nacionalne manjine.

Član 20.

- 1) Ovaj Sporazum u smislu unutrašnjeg zakonodavstva obe Ugovorne strane podleže ratifikaciji i stupa na snagu datumom prijema poslednje note kojom se Ugovorne strane međusobno obaveštavaju o ispunjenju uslova neophodnih za njegovo stupanje na snagu.
- 2) Ovaj Sporazum zaključuje se na neodređeno vreme, ali svaka od ugovornih strana može, uz otkazni rok od šest meseci, da ga pismeno otkaže diplomatskim putem. Sporazum prestaje da važi šest meseci nakon dana kada je druga Ugovorna strana primila diplomatsku notu o njegovom otkazivanju. Prestankom važenja ovog Sporazuma, ostaju na snazi programi i druge aktivnosti započete na osnovu istog, do njihove potpune realizacije.
- 3) Ovaj Sporazum Ugovorne strane, na osnovu zajedničkog dogovora, mogu da dopunjavaju ili menjaju. Izmene i dopune stupaju na snagu po postupku iz stava (1).

Član 21.

Stupanjem na snagu ovog Sporazuma, između Saveta ministara Srbije i Crne Gore i Vlade Republike Mađarske prestaje da važi Sporazum između Saveznog izvršnog veća Skupštine Socijalističke Federativne Republike Jutoslavije i Vlade Narodne Republike Mađarske o naučnoj, obrazovnoj i kulturnoj saradnji potpisan u Beogradu 24. marta 1986. godine.

Potpisano 13. marta 2006. godine u Beogradu u dva originalna primerka, na srpskom jeziku, mađarskom jeziku i engleskom jeziku. Oba teksta imaju jednaku važnost. U slučaju eventualnog spora merodavan je tekst na engleskom jeziku.

**3A SAVET MINISTARA
SRBIJE I CRNE GORE**

ZA VLADU REPUBLIKE MAĐARSKE

Vuk Drašković, s.r.

Ferenc Šomodí, s.r.

Član 4.

Ovaj zakon stupa na snagu osmog dana od dana objavljivanja u „Službenom glasniku Republike Srbije - Međunarodni ugovori”.